

<b>les Nuées d'Aristophane : structure, personnages, rythmes</b>											
(comptage en nombre de lignes de traduction)											
n°) vers	Str	Phid	Soc	Cho	Co	RJust	RInj	p.sec.	nb vers	nb répl	rythme moy.répl
1-133	<b>116</b>	30						3	133	41	3,2
134-220	56							<b>63</b>	86	57	1,5
220-262	27		27						42	25	1,7
263-356	54		56		22				93	36	2,6
357-427	48		41		19				70	29	2,4
428-509	<b>48</b>		23		24				81	34	2,4
<b>510-626</b>						<b>115</b>			115	3	38,3
627-721	<b>65</b>		55		7				94	62	1,5
722-812	<b>63</b>		44		14				90	61	1,5
814-889	<b>60</b>	30	10						75	40	1,9
889-952					12	37	33		63	47	1,3
953-1034					11	<b>70</b>	6		82	7	11,7
1034-1104					3	31	<b>68</b>		80	29	2,8
1105-1113	4	2			2		5		8	5	1,6
<b>1113-1130</b>						<b>18</b>			17	1	17,0
1131-1170	<b>34</b>		7						39	12	3,3
1170-1213	<b>36</b>	22							43	19	2,3
1213-1258	32							36	45	30	1,5
1259-1302	35							30	43	30	1,4
1304-1320					11				16	1	16,0
1321-1350	18	15			5				29	20	1,5
1351-1396	<b>39</b>	6			8				45	9	5,0
1396-1476	40	<b>56</b>			10				80	34	2,4
1477-1510	<b>31</b>		4		2			9	33	14	2,4
<b>total</b>	<b>806</b>	<b>161</b>	<b>267</b>		<b>283</b>	<b>138</b>	<b>112</b>	<b>141</b>	<b>1502</b>	<b>646</b>	<b>2,3</b>

Lexique : *les Nuées* d'Aristophane vers 185 790

ἀγαθός, ἤ, ὄν (βελτίων, βέλτιστος) : bon, meilleur, le meilleur

ἄγαν : trop

ἄγε : allons !

ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée

ἀ-δικέω, ᾧ : commettre une injustice

ἀδικός, ὄς, ὄν : injuste

αἰρέομαι, οὔμαι : élire

ἀκολουθεῖω, ᾧ : suivre

ἀλγέω, ᾧ : souffrir, s'agiter

ἀληθῶς : véritablement, vraiment

ἄμαρτάνω : commettre une faute, manquer (le but)

ἀμελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : le chef, le roi

ἄνω : de bas en haut, vers le haut, en haut, en montant

ἀπάγω (inf aor ἀπάγαγειν) : écarter

ἅπαξ : une seule fois

ἅπας, πασα, παν : tout entier

ἅπ-ειμι : s'en aller, partir

ἀπό + Γ : loin de

ἀπ-όλλυμι : faire périr

ἀπορέω, ᾧ : être dans l'embarras

ἄπορος, ος, ον : dépourvu, mal pourvu, peu doué; sans ressource; inepte, impraticable, embarrassant

ἀπο-στερέω, ᾧ : dépouiller de

ἄπτω (ἄψω, ἤψα, moyen pft : ἥμμαι) : allumer; Moyen : attacher, toucher

ἄρα : donc; peut-être

ἀργύριον, ου (τό) : l'argent

ἄρρην, ενος : mâle, masculin

ἀτάρ : mais

αὖθις : ensuite

ἀφ-αιρέω, ᾧ : enlever (double accusatif)

ἀφανίζω : faire disparaître

ἀφ-ίημι : laisser aller, quitter, permettre

βάλλω : jeter, lancer  
βία,ας (ή) : violence, force  
βλέπω : regarder, scruter  
βοάω,ῶ : crier, gueuler  
βούλομαι : vouloir  
βραχύς,εἶα,ύ : court, bref

γελῶς, οτος (ό) : le rire, l'objet de risée  
γενναῖος,α,ον : noble  
γέρων,οντος (ό) : vieillard  
γῆ, γῆς (ή) : la terre  
γνώμη, ης (ή) : faculté de jugement, l'idée  
γράμματα,ων (τά) : le texte  
γράφω : écrire, intenter  
γυνή, αικός (ή) : femme

δανείζω : prêter  
δέδοικα (δείδω) : j'ai peur, je crains  
δεν à πάσχειν : être maltraité  
δείνα ποιεῖν : se déchaîner  
δεξιά,ας (ή) : la main droite  
δεξιός,ά,όν : qui est à droite; adroit; favorable; habile  
δεῦρο = δευρί : ici  
δημότης,οῦ (ό) : homme du peuple; concitoyen de dème  
δῆτα : donc  
δι-αιρέω,ῶ : diviser, distinguer  
δια-νοέομαι,οῦμαι : méditer  
διατριβῶ χρόνον : passer son temps  
δια-φέρω : être différent  
διδάσκω : enseigner, apprendre  
δικάζομαι : moyen : aller en justice  
δικάζω : juger  
δικαστής,οῦ (ό) : le juge  
δίκη,ης (ή) : le procès

δοκεῖ μοι : il me semble  
δραχμή, ἤς (ῆ) : la drachme  
δράω, ᾧ : faire  
δῶρον, ου (τό) : le don, cadeau, présent

εἶω, ᾧ : laisser, permettre  
ἐγγύς : proche, près de + génitif  
ἐγχειρέω, ᾧ : entreprendre  
ἐγώ, μέ, μοῦ, μοι : moi  
εἰπέ μοι (λέγω, εἶπον) : dis-moi !  
εἰς-άγω δίκην : intenter un procès, accuser  
εἴσειμι (εἴσιτε : entrez !) : entrer  
εἴσω = ἔσω : dedans, à l'intérieur  
εἶτα : ensuite  
ἐκ-φέρω (ἐνεγκον) : emporter  
ἐκόν,όντος : volontairement  
ἐλάττων, ἐλάχιστος : plus petit (moins), le plus petit  
ἔλκω ( εἴλκω ) : tirer (aoriste)  
ἐμός, ἡ, όν : mon, ma  
ἐναντίον : en face  
ἐν-εيمي : être dans  
ἐνεκα (οὔνεκα, εἴνεκα) : à cause de + gén  
ἐνεστι = ἔνι : il est au pouvoir de, il est possible  
ἐνταῦθα : là  
ἐντυγχάνω +Δ : rencontrer  
ἐπεί : parce que  
ἐορτή, ἡς (ῆ) : la fête  
ἐπεί : ainsi; parce que; quand  
ἐπιθυμέω, ᾧ : désirer  
ἐπι-στέλλω : charger de  
ἔπος,ους (τό) : la parole  
ἐξ-απατάω, ᾧ : tromper  
ἐξ-ευρίσκω : découvrir  
ἔξω : dehors  
ἐρωτάω, ᾧ : demander, interroger  
ἐσθίω : manger, dévorer

εὐθύς = εὐθέως : aussitôt  
εὐρίσκω ( ἠῦρον ) : trouver, découvrir  
εὐτυχία, ας ( ἡ ) : le bonheur  
ἐχθρός, ἄ, ὁ, : ennemi de + Datif  
ἔχω + adv : être dans tel ou tel état

ζητέω, ᾧ : chercher, rechercher, faire une enquête

ἢ...ἢ... : ou bien, ...ou bien  
ἡγέομαι, οὔμαι : penser, estimer  
ἡδομαι : se réjouir  
ἥλιος, ου ( ὁ ) : soleil  
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
ἡνίκα : quand  
ἡσάω, ἡττάω, ᾧ : vaincre

θάλαττα, ης ( ἡ ) : la mer  
θαυμάζω : regarder avec étonnement  
θεός, οὔ ( ὁ, ἡ ) : le dieu, la déesse  
θνητός, ἡ, ὄν : mortel  
θύρα, ας ( ἡ ) : la porte  
θύω : sacrifier

ἴθι : allons!  
ἰκετεύω : supplier  
ἱμάτιον, ου ( τό ) : le manteau  
ἵνα : là où; afin de

καθ-αιρέω ( καθεῖλον ) : faire descendre  
καθήμενος, η, ον : assis  
καινός, ἡ, ὄν : nouveau  
καλέω, ᾧ ( κάλεσον : ) : appeler  
καλός, ἡ, ὄν : beau  
κάμνω : souffrir, endurer, peiner  
κατὰ + Α : à l'intérieur de , pour, selon  
κατα + Γ : en dessous de

κατα-βαίνω : entrer, descendre  
κατα-τίθεμαι : déposer, enlever de soi  
κατ-έχω : posséder  
κάτω : en bas, en descendant  
κάτω(θεν) : de haut en bas, vers le bas, en bas  
κόρη, ης (ή) : la jeune fille  
κύων, κυνός (ό) : le chien

λαμπρός,ά,όν : brillant  
λαγχάνω : obtenir par le sort de (+ infinitif)  
λαμβάνω (ἐλάβον) : prendre; recevoir  
λείπω : laisser  
λίαν : trop  
λοιπόν (τό) = λοιποῦ (του) : désormais

μά + Α : oui, par...  
μαθητής,οῦ (ό) : disciple, élève  
μαίνομαι : être fou  
μάλα, μάλλον, μάλιστα : très, plus, le plus  
μανθάνω : apprendre  
μαρτύς,υρος (ό) : me témoin  
μεγὰς μεγαλή, μεγά (μείζων, μέγιστος) : grand (plus grand, très grand)  
μέμφομαι : blâmer  
μήν, μήνος (ό) : le mois  
μηχανή,ῆς (ή) : la machine (de guerre ou de théâtre), le stratagème, le moyen  
μίγνυμι ( μείγνυμι) : mêler, mélanger  
μόνος,η,ον : seul  
μυρίοι,αι,α : milliers

νή + Α : oui, par...  
νικάω,ῶ : vaincre  
νομίζεται : impersonnel : c'est l'usage que  
νομίζω : estimer, juger, penser  
νόος - νοῦς, νοῦ (ό) : intelligence  
νυν : donc, assurément

ξύλον,ου (τό) : le bois

ὁδός,οῦ (ή) : la route, le chemin

οἶδα : je sais

οἶκαδε : à la maison (mouvement)

οἶμοι : hélas! Aïe!

οἶόν

ὄμμα,ατος (τό) : l'œil

ὄμοιος,α,ον : semblable, pareil

ὁμολογέω,ῶ + Δ : être d'accord avec

ὅμως : cependant, pourtant

ὄνομά,ατος (τό) : le nom

ὅποιος,α,ον : quel, lequel

ὅπου ; où ?

ὅπως : comment

ὁράω,ῶ (εἶδον) : voir

ὀρθῶς : correctement, justement, droit

οὐ-ποτε : ne...jamais

ὀφείλω : être débiteur, avoir des dettes

πάλαι : jadis, autrefois, il y a longtemps

πάνυ : tout à fait

παρ-έχω : inspirer, donner, fournir

πάσχω : supporter, souffrir, éprouver

πειθόμεαι : je suis convaincu; j'obéis

πέτρα,ας (ή) : le rocher

πίνω : boire

πίπτω : tomber

πιστεύω : avoir confiance en + datif

πιστός,ή,όν : digne de foi, sûr; confiant

πλεῖστα : le plus, le plus souvent

πληγῆ,ῆς (ή) : le coup

πολλάκις : souvent

πονηρός,ή,όν : méchant, drôle, coquin, bon à rien

πόρρω : loin

ποῦ ; où ?

πραγμα,ατος (τό) : l'affaire  
πρίν : avant de, avant que  
προ-βάλλω : jeter devant soi, proposer  
προ-δίδωμι : trahir  
προ-δύμωσ : avec ardeur  
πρός + Α : vers, dans  
πρός + Γ : par, au nom de  
πρόσ-ειμι : être attaché à + datif  
πρόσ-εχειν τὸν νοῦν : faire attention à  
πρόσθεν : avant  
προσ-τίθημι : ajouter  
προσ-φέρω : approcher, faire avancer; appliquer  
πότερον...ἢ : est-ce que... ou bien est-ce que...?  
πρότερος,α,ον : premier, préférable  
πρῶτα μὲν : d'abord  
πυνθάνομαι : apprendre qqch (acc.) de  
πῦρ, πυρός (τό) : le feu

ῥάδιωσ ( ῥάστω ) : facilement, très facilement

σεμνός,ή,όν : vénérable, grave  
σκαιός,ά,όν : gauche, stupide  
σκέπτομαι : examiner  
σκοπέω,ῶ : observer, examiner  
σοφός,ή,όν : habile, savant, sage  
στερέω : priver de  
στέφανος,ου (ό) : la couronne  
στρατεύομαι : faire son service militaire  
στρατηγέω,ῶ : être stratège  
στρατηγός,οῦ (ό) : le stratège  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi  
συμμάχος,ου (ό) : l'allié  
συμ-φέρω (ξυμ-φέρω) : être utile à (+ datif), aboutir  
σφόδρα : fortement, très, assurément  
σχέτλιος,α,ον : infortuné, misérable  
σχολή, ἡς (ή) : le loisir, le temps



τάλας,αινα,αν : malheureux  
ταχύ γ' ἄν : à coup sûr, pour sûr  
ταχύς,εἶα, ὑ (θᾶπτον) : rapide (comparatif)  
τ' ἔστι + Δ : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un  
τήμερον = σήμερον : aujourd'hui  
τί ; en quoi, pourquoi, que, quoi ?  
τόκοι,ων (οἱ) : les "petits", les intérêts(financiers)  
τολμάω,ῶ : oser  
τρέπω : tourner, faire tourner  
τρέχω : courir  
τρόπος,ου (ὁ) : comportement, tour, manière  
τύπτω : frapper  
τύραννος,ου (ὁ) : le tyran

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
ὑπνος,ου (ὁ) : le sommeil

φαίνω : briller, paraître  
φάσκω : affirmer  
φέρε : allons!  
φέρε νυν : allons donc! Eh bien!  
φράζω : dire, expliquer  
φρονέω,ῶ : penser, être d'avis, se soucier de  
φροντίζω : se préoccuper de, avoir le souci de, réfléchir, méditer, penser  
φροῦδος,η,ον : qui est parti, envolé (poétique)  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière

χαίρω : se réjouir de + datif  
χορός,οῦ (ὁ) : le chœur  
χρήματα,ων (τά) : les richesses, les biens  
χωρέω, ῶ : marcher, aller, s'avancer  
χωρίου,ου (τό) : la région, le territoire

ψεύδω : tromper  
ψυχή,ῆς (ή) : la vie, l'âme

ὠνέομαι, οὔμαι (ἐπιράμην) : acheter  
ὥρα, ας (ῆ) : la saison, le moment  
ὥς : dans l'idée que, comme, que  
ὠφελέω, ὦ : aider

